

la fête c'est aussi...

du samedi 1^{er}
au samedi 15

Quinzaine commerciale Saltzaileen hamabostaldia, azaroaren 1etik 15arte
organisé par l'Espace commercial des Halles de Biarritz.
Nombreuses promotions chez les commerçants participants et nombreux lots (solex électrique, week end cabane, ...)

du samedi 1^{er}
au dimanche 16

Fête Foraine de la Saint-Martin Citée des fleurs / Polo Haurrentzako feria, Polo auzoan, azaroaren 1etik 16arte
Demi-Tarif sur les manèges les mercredis 5 et 12 novembre avec distribution de friandises par le Clown.
Week-end « surprise » le 15 et 16 novembre.

samedi 8

Concours Gastronomique Inter Associations de 8h à 13h Gastronomiairen lehiaketa, azaroaren 8an
Thème : le Titor - Halles aux poissons
Parrainé par Biarritz Evénement et l'Espace Commercial des Halles.

Musée de la mer Itsas erakustokia, azaroaren 11an
De 9h30 à 10h30
Entrée gratuite pour les jeunes biarrots (- de 16 ans) - Repas des phoques à 10h30

dimanche 9

Azaroaren 9an
10h30 Animation de la messe Eglise Saint-Martin
« Grand'messe » de la St-Martin - avec la chorale Kantariak et des Ballets Basques Oldarra. A la sortie de la messe animation, réception, Mutxiko accompagné de la Txaranga Orat Bat.

Confrérie des Chevaliers de l'Opéra

50^e anniversaire Lanpema kofradiaeren 50. urtebetetzea
10h30 Défilé de la Gare du Midi à l'Eglise Sainte Eugénie
11h Eglise Ste Eugénie, messe chantée par le chœur basque Argileak
12h Défilé de l'Eglise Ste-Eugénie au Casino Municipal.

mardi 11

« Journée du Souvenir » Azaroaren 11an, "Oroitzapenaren eguna"
Organisé par le comité de Liaison des Anciens Combattants
11h45 Cérémonie au Monument aux Morts
12h15 Prise d'Armes Parvis du Casino Municipal, avec le 1^{er} R.P.I.Ma.

FESTIVAL BIHAR HERRI JAIALDIA

du 7 au 11 novembre / Azaroaren 7tik 11arte

Bihar Herri, premier festival dédié à la création pour la musique et la danse traditionnelles en Pays Basque, est cette année intégré aux fêtes de la Saint-Martin. Une réalisation de l'association des joueurs de gaita Iparraldeko Gaiteroak, de Herri Soinu union d'associations de musique et danse traditionnelle, de la Ville de Biarritz et de Biarritz Evénement.

Bihar Herri, ohizko musikaren eta dantzaren lehen jaialdia San Martin festetan iragaiten da aurtun, Iparraldeko Gaiteroak, Herri Soinu elkarteak, Biarritzeko Hiriak eta Biarritz Evénement elkarteak antolatuturik.

Vendredi 7 **ortzirala**

- 19h Ouverture des Fêtes de la Saint-Martin : Aurreku (danse d'honneur) et animation musicale basque Uztaritzeko Txistulariak, Trikitilariak
- 20h30 Soirée spectacle consacrée à la Soule - Théâtre du Casino municipal
1^{re} partie : "Ana Non", spectacle tiré de l'ouvrage d'Agustin Gomez Arcos, voix et chant basque, musique et danse soulétine.
- 2^e partie : "Pilotar(h)itza", spectacle mettant en regard la danse contemporaine et le geste du pilotari, musique et sons captés, improvisation de bertsulari.

Tarif adulte 15 € ; tarif réduit 10 € (demandeurs d'emploi, RMIstes, Synergie, étudiants et groupe à partir de 10 personnes) ; tarif enfant 5€ (-12 ans).
Billetterie : Biarritz Tourisme, 05 59 22 44 66.

- 14etan, Mahain inguruan solasaldia, Kasinoko antzokian : Sorkuntza -ekoizpena eta hedapena ohizko danza eta soinetan. Solaskideak Bretainatik, Akitainatik eta Euskal Herriatik jinen dira parte hartzerat.
- 17etan, Herriko festak idekidura Miarritzeko elkarteekin eta Herriko Etxeko hautetsiekin, aurreku dantza, Uztaritzeko Txistulariak, Trikitilariak.
- 20.30tan, Kasinoko Ambassadeurs gelan. Sartzea 15€, 10€, 5€.

Soinua, dantza eta olerkia Xiberotik jinak.

Lehen zatian : "Ana Non" - Agustin Gomez Arcosen liburutik asmatua. Emazte zahar batek bere etxetik joaiten da, azken bidai luze baten egiteko. Musika B. Holmaert. Aho eta kantua Maika Etxekopar. Dantza Joana Larrandaburu, Oihana Larrandaburu eta Nadine Mailharin. Bigarren zatian : "Pilotar(h)itza" pilotarien mugimendua dantza ote da ? Pilotaren punparen oihartzun soina dea ? Musika M. Etxekopar, P. Thibaud. Dantza eta xistera : M. Théret eta M. Ithurria.

samedi 8 **larunbata**

- Dès 10h, éveil de Biarritz en musique : bandas de txistu, de gaita-atabal, de triki-pandero du Pays Basque dans les rues de la ville.
- 11h, mascarade de Tardets : "Barrikadak" place Sainte-Eugénie, par Gau Eskolak, puis au Marché par Arroka. Danses spectaculaires, sauts, musiques et chants, entre théâtre d'intervention et rixe symbolique. Carnaval traditionnel de Soule.
- 15h, concert de txistu au Théâtre du Casino Municipal. Garikoitz Mendizabal : extraits de son CD "Bihurrikeritan" avec Aitor Furundarena, accordéoniste, accompagné de la prestigieuse banda municipale de txistulari de Bilbao. Entrée libre.
- 16h, musiques de rue, passe-rues de l'esplanade du Casino à la place Sainte-Eugénie avec les bandas txistulari, gaitero, atabalar, trikitilari.
- 17h, concert de musique traditionnelle du Pays Basque, église Ste-Eugénie, entrée libre. Soirée découverte du patrimoine instrumental basque avec intervention des musiciens réputés du Pays Basque : txistu avec Bilboko txistulariak, la banda de Biarritz Miarritzeko Txistulariak ; gaita avec Iruñeko Gaiteroak de Pampelune, Baigorriko Gaiteroak ; trikitilari avec Eneko Etxabe eta Oihana de Zarautz et Trikidero ; txalaparta avec Ortzeta eta Gotzon Anaiak de Biarritz ; tobera avec Baigorriko Txalaparta Taldea et bertsulari ; txanbela avec Jose Luis Fraile ; xirula-ttun ttun avec J.C. Sens ; alboka avec Mixel Ducau.
- 18h30 -19h30, "Los Tambores de Teruel" venus d'Aragon, défilé de la place Sainte-Eugénie à l'esplanade du Casino municipal. Concert à 19h. Impressionnant par le nombre et la martialité de ces percussionnistes qui défilent habituellement lors de la Semaine Sainte !
- 19h30 à minuit, concert et bal, au Casino municipal, salle des Ambassadeurs. Entrée libre. Tapas et boissons. Animation musicale avec Trikidero.

dimanche 9 **igandea**

- 15h30, rencontre de percussions de rue, de l'esplanade du Casino à la place Clemenceau puis parvis de la Gare du Midi. Txalaparta avec Baigorriko Txalaparta Taldea, Kirikittun d'Amikuzo, Jo ala jo du Baztan ; Tamala groupe de percussions africaines et chants ; Mamutzak groupe de rue issu de Burrunka ; Tamborrada Amara de St-Sébastien et cuivres de Uztaritzeko Txaranga ; Los Tambores de Teruel ; A Batucada Boum, percussions du Brésil (créé par le Festival).

- 20h30, Bahaki : c'est le nom donné au CD de Bordagarai taldea - chant basque, musique aux rythmes jazz, latino.
- 22h, Trikili trakala, bal basque voyageur : mutxiko, fandango, scottish, polka, valse, bourrée, pas d'été, mazurka, brando, chapeleuse et autres cercles.

- 10etan, dianak karriketan barna Iparraldeko Gaiteroak, Txistulariek eta Trikitilariak emanik. Ondotik taldeak oro merkatuan.
- 11etan, Atharratzeko Maskarada Merkatuan. Bi barrikada eraikiak izanen dira.
- 15etan, Kasinoko Antzokian. Garikoitz Mendizabal txistulari ospetsu eta Bilboko Txistulari taldearen zuzendariak "Bihurrikeritan" izeneko azken diskoa aurkeztuko du Aitor Furundarena eskusoinulariarekin. Sartzea urrik.
- 16etan, musika biribilketan, Kasinotik Santa-Eukeniko plazarat, Euskal Herriko trikitilariak, txistulariak eta gaiteroak.
- 17.30tan, Santa Eugenio elizan. Euskal Herriko soinuak : txistu Bilboko Txistulariak, Miarritzeko Txistulariak ; gaita Iruñeko Gaiteroak, Baigorriko Gaiteroak ; trikititza Zarautzeko Eneko Etxabe eta Oihana Irastorza ; txalaparta Miarritzeko Ortzeta eta Gotzon Anaiak ; tobera Paxkal Indo ; txanbela Jose-Luis Fraile ; xirula Jean-Charles Sens ; alboka Mixel Ducau. Sartzea urrik
- 18.30tik 19.30-arte, Santa Eukenoiko plazatik Kasinoraino, Aragoitik jin Terueleko danbor izugarriak.
- 19.30tik eguerdi arte, Kasinoko Ambassadeurs gelan, Trikidero taldea giroa berotzeko, pintxoak eta arnoa goxatzeko. Sartzea urrik
- 20.30etan, "Bahaki" euskarazko kantuak mundutik jinik. Bordagarai taldeak emanik.
- 22tan, dantzaldia Trikili Trakala taldeak alaiturik.

lundi 10 **astelehena**

- 20 h30, concert kantaldi, église Ste-Eugénie : Otxalde chante "Ameslari" ; Mundo Nuevo, musique et chant traditionnels du nord de l'Argentine. Entrée libre.
- 20.30tan, Santa Eukenoiko elizan. Kantuak : Mundo Nuevo taldea Ipar Argentinako soina eta Otxalde taldeak "Ameslari" kantatuko du. Sartzea urrik.



mardi 11 **asteartea**

- 15h30, rencontre de danses de rue autour de jeunes créateurs Parvis Gare du Midi ou repli au fronton Plaza Berri en cas de pluie. "Gauzak biltzen", "Les souvenirs sont notre fondement, le sol sur lequel nous marchons durant toute notre vie". C'est cette citation de Patrick Estrade que le groupe Lagunekin a choisi de mettre en scène dans leur spectacle. "Sorginak", un hommage aux milliers de femmes accusées de sorcellerie et brûlées, à travers plusieurs chorégraphies sur des musiques du Pays Basque et d'ailleurs. Sélection du Festival des Lycéens et Apprentis d'Aquitaine. Danses d'Otsagabia par Primadera d'Arbonne, Sorgin dantza par Izartxo d'Ustaritz.
- 18h, soirée danse, Gare du Midi "Mihimena", le lien entre la danse basque et le travail de la vigne. Les vigneronns se servaient d'un lien en saule (Mihimena pour faire le nœud qui allait servir à attacher la vigne. Ce lien entre travail de la vigne le long d'une année et vie du groupe de danse de Baigorri a tissé ce spectacle. Près de cent protagonistes sur scène.

Tarif adulte 15 € ; tarif réduit 10 € (demandeurs d'emploi, RMIstes, Synergie, étudiants et groupe à partir de 10 personnes) ; tarif enfant 5€ (-12 ans).
Billetterie : Biarritz Tourisme, 05 59 22 44 66.

- 15.30tan, Kasinotik Gare du Midi aretoraino Clemenceau plazatik iraganez, "Urratsez urrats". Gauzak Biltzen Bardoxeko dantza taldeak emanik. Sorginak Etxepareko Lizeoko ikasleek asmatua. Ikusgarri hau omenaldia da. XVII. mendean Euskal Herrian baita European barna ere emazteen alde, presontegietan hilak eta suetatart aurtiki izanak zirenen alde. Ikusgarria euskal dantzetaz eta guhaurrek asmatuetaz osaturik da, musikari dagokionez mundu zabalean hautatu ditugu. Otsagiko dantzak Arbonako Primadera taldeak emanik eta Sorgin Dantza Uztaritzeko Izartxo taldeak emanik.
- 18.00, "Mihimena" Gare du Midi aretoan. Sartzea 15€, 10€, 5€. Baigorriko Arrola dantza taldeak aurkezturik. Orotarat 100 bat dantzari, antzerkilari, soinuari.



fêtes DE LA SAINT-MARTIN

BIARRITZ DU 7 AU 11 NOVEMBRE 2008

SAN MARTIN PESTAK

Créations Musique & Danse / Bihar Herri

• Déjeuner des Biarrots / Biarritzarren bazkaria

Gala de danse / Dantza emanaldia • Spectacles / Ikuskariak

Concerts / Kontzertuak • Concours gastronomique / Sukaldari txapelketa

ÉVÉNEMENT

informations argibideak
05 59 22 50 50